

文化语境与词语文化信息翻译策略探析

陈瑞玲

(许昌学院 外国语学院,河南 许昌 461000)

【摘要】作为一种跨文化的交际活动,翻译的过程其实也是词语文化信息的转译过程,在这一过程中,译者需充分考虑两种不同的文化语境。本文从跨文化交流的角度探讨了词语文化内涵的翻译策略,并进一步分析了各种翻译策略的适用条件。

【关键词】文化语境;文化信息;翻译策略

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)03-0017-03

一 引言

作为记录人类思想和历史的工具,每一种语言都有其独特的文化特色和文化内涵,而翻译就担负着语言转换、文化交流的重任。对于熟悉两种语言的译者来讲,翻译中最难传译的不是文本的语言,而是文本中蕴含的文化因素。在文学作品中,词语的文化意义是作为隐性信息预先存在于原文文本之中,原文读者能够通过联想积极参与原文的语义生成过程,从而体会到原文本的艺术魅力,而译文读者缺乏与原文作者类似的文化认知,从而需要译者为其扫除阅读障碍、展示原作魅力。

二 文化

20世纪70年代,西方译界出现了翻译研究的“文化转向”,使得翻译研究不再局限在以往单纯的语言文字的转换或是文学文本的风格、翻译的标准等问题上。越来越多的学者开始从文化层面上审视、考察翻译,从某种意义上而言,翻译研究的文化转向已成为当前译界的一个热门话题(吕俊,2004)。

中华民族是一个古老的民族,曾经创造出灿烂的中华文化,因此对于“文化”这个词,中国人并不陌生。《周礼》中说:“关乎人文,以化成天下。”这是“文化”二字的最早记录。汉朝刘向在《说苑·指武》中也提到了“文化”一词。他说“凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”(冯天瑜,1991),这是中国人的原始文化观。近代西方人将“文化”作为一种研究对象,提出了各种各样的“文化”概念。著名英国人类学家泰勒在他的《原始文化》一书中这样定义文化:“文化是一个复杂的总体,包含知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及人类在社会里所得到的一切能力和习惯。”(转引自吴士余,1990)。文化为一个民族所特有,由于汉英两种文化存在巨大的差别,文化语境对于翻译起着至关重要的作用,

成为译者必须考虑的重要因素。

三 翻译与文化语境

文化语境,指的是那些对语义有着制约作用的、语言之外的因素,是一个民族在长期的社会历史发展中所形成的文化传统和风俗习惯。语言是文化的产物,又是文化的载体,语言中处处都打上了文化的烙印,在一种语言中属于不言而喻的一些词语,到了另一种语言文化中却常常令人难以理解。正如王佐良先生所言,译者处理的是个别的词,但面对的却是两大片文化(王佐良,1989),如果译者本身不了解两种语言的文化,不可能起到促进两种语言之间真正交流的作用。

翻译离不开文化语境,例如当我们翻译“负荆请罪”和“得陇望蜀”时,或者是翻译“相敬如宾”或“肝胆相照”这类成语时,这些成语富含中华民族深厚的文化底蕴,如果照字面意思翻译,肯定会给不了解中华文化的西方读者造成阅读障碍。同样,在英译汉的过程中,英语中一些富含文化内容的词语也同样为不了解西方文化的中国读者所不知,如“*I'm as poor as Job*(约伯)。”在《圣经·旧约》中,约伯原先是一个非常富有的人,为了考验他对耶和华的忠信,撒旦把他变得一无所有,失去了财产、儿女,之后又面临常人难以忍受的灾难,可他对耶和华一如既往地忠诚。刘丽华在朱徽编著的汉英翻译教程中讲到这一类习语的翻译时这样说道:“这类习语译成汉语时,如果不加以说明,不了解西方文化的中国读者将很难理解。”¹(转引自朱徽,2008)。笔者在这里认为也不尽然,刘丽华所讲的“加以说明”只是文化词语的一种翻译方法,而在此例中,舍弃原文的文化语境,将其意译为“一贫如洗”更为妥当。虽然翻译时译者应尽量保存原文中的文化信息,但由于汉英两种语言的社会、历史及文化背景相差很远,有些词语的文化内涵在翻译中难以保

收稿日期:2010-04-25

作者简介:陈瑞玲(197-),女,河南许昌人,助教,硕士,研究方向:翻译理论与实践。

全。关于约伯的圣经故事在原文中不属于重要信息,且译出后反而使译文芜杂生涩,对于译文的不熟悉圣经故事的大众读者来讲增强其阅读负担。再者“一贫如洗”也是汉语成语,和圣经故事有着类似的丰富的文化底蕴,可以达到在文体和功能上与原文习语一样的效果。

文化语境对翻译有制约作用,在翻译文化词汇时时采用何种翻译策略在很多情况下受文化语境的影响与制约。比如对大家广为讨论的“银河”,是把它翻译为“silver river”还是“milky way”,有时必须由语境来定。比如李清照的诗“星河欲转千帆舞”的“银河”如果译为“A thousand sails dance in the fading Milky Way”船帆被搬到了“路”上,就会让人感到别扭,难以理解(谢天振,188)。受汉语文化语境的制约,此处“星河”只有翻译为“Silver River”才能生动的再现李清照所描绘的艺术画面。

四 词语文化信息的处理策略

对于含有丰富文化内涵的词语的翻译,对于译者而言,仅仅掌握两种语言的文化知识是不够的,更应该具有在不同的情况下采用不同的翻译策略和翻译方法来处理词汇的文化语境。

(一) 保留原文中的文化信息

在当今世界多元文化交流中,西学仍在东进,中学也将西传,无论是西方还是东方,对需要从彼此的文化中获得丰富养分。季羨林在《中国翻译词典》序言中指出翻译在跨文化交流中的重要作用,他认为中华文化之所以能常葆青春,翻译之为用大矣哉。因此,对于文化词语的翻译,翻译学者一致认为应尽可能保留原作中的文化内涵。请看下例:

原文:He is as poor as a church mouse.

译文:他穷得像教堂里的耗子一样。

对于贫穷的描述,因为中西文化语境不同,作为承载文化的语言表达也会有所不同。英文会把贫穷的人比作教堂里的耗子,而汉语则会说一个人穷的像叫花子一样。与“他穷的像叫花子一样”这样地道的汉语表达相比较,直译得出的译文“他穷的像教堂里的耗子一样”一样的达意,但不同的是可以给读者带来一种异国情调,也可以丰富汉语语言。同样我们也可以采用增译、注释等翻译策略来保留原文词语的文化内涵,再现原文的文化语境,如:

原文:因又自叹道:“若真也葬花,可谓‘东施效颦’……”(《红楼梦》第三十回)

霍译:He was reminded of Zhuang-zi's story of the beautiful Xi-shi's ugly neighbour, whose endeavor is to imitate the little frown that made Xi-shi

captivating produced an aspect so hideous that people ran from her in terror. The recollection of it made him smile.

“This is ‘imitating the Frowner’ with a vengeance,’ he thought, ... Vol.2, p.102

杨译:He wondered in some amusement. “If so, she’s ‘Tung Shih imitating Hsi Shih,’ which isn’t original but rather tiresome.”

(注:1. Hsi Shih was a famous beauty in the ancient kingdom of Yueh. Tung Shih was an ugly girl who tried to imitate her ways.) Vol.1, p.446

“东施效颦”在汉语中是一个广为人知的故事,而西方读者则缺少这样一种文化语境,霍克斯和杨宪益分别采用了增译和注释的翻译方法来再现原文的文化内涵,但受译者身份和诗学观的不同,二者采用了不同的处理策略,但达到了异曲同工的效果,他们这些对词语文化信息有效的翻译策略可以给我们提供借鉴。

(二) 舍弃原文的文化信息

在翻译时译者应尽量保存原文的文化内涵,但由两种文化之间的巨大差异,两者之间的文化空缺和冲突多余重叠和互通,有时在译文中难以再现出原文的文化信息。请看下例:

原文:He is just an average Joe.

译文:他只是个普通人。

作为人名,“Joe”在英语中有一定的文化内涵,意指普通人。对于这样的文化语境,不少中国读者难以得知,就有学生把这句话译作:“他像乔一样普普通通”,完全曲解了原文的含义。陈宏薇建议如果词语的文化内涵在原文环境中不属于重要信息,没用翻译的必要,且译出后反使译文芜杂生涩,影响词语主要意义的传递,译者可以考虑舍弃原文的文化信息(陈宏薇,2004)。有的时候可能受篇幅和题材的局限,译文也会省略原文的文化信息,如

原文:一从陶令平章后,千古风流说到今。(第三十八回)

霍译:That miracle old Tao did once attain;

Since when a thousand buds have tried in vain. Vol.2, p.251

杨译:Ever since Tao Yuan-ming of the old passed judgment

This flower's worth has been sung through the centuries. Vol.1, p.561

原诗中的陶令实指东晋诗人陶渊明,因其曾在彭泽做过县令把他称为“陶令”,而这一文化语境对

于西方读者来讲委实不是重要信息,且限于诗词这一题材的限制,两位译者舍弃了陶渊明曾做过彭泽县令这一文化信息。当然,译者还可以采用译意、归化等方法来翻译一些文化词汇,如:

原文:那怕再念三十本《诗经》,也都是掩耳盗铃,……(第九回)

霍译:‘If he read thirty books of the Poetry Classic,’ said Jia Zheng, ‘it would still be tomfoolery. …’ Vol.1, p.204

对于“掩耳盗铃”这一富含文化语境的词汇,霍克斯采用了归化的翻译方法,用“tomfoolery”这一富含英语文化色彩的词来翻译这一汉语典故,意指“愚蠢的举动”,在西方读者头脑中描绘了一个生动

的画面,到达了与原文类似的修辞效果。在中西文化交流的中,一个好的译者不仅应该做到该舍弃时则舍弃,而且又能够采用别的方法来平衡语义的流失,达到类似的修辞效果和读者反映。

五 结语

翻译研究的“文化转向”使翻译研究摆脱了以往以语言学研究为中心的模式,把翻译研究带入了更广阔的社会文化语境。作为译者,在翻译过程中,心中不仅要装有两个文本:两种语言,更多的还要考虑两大片文化语境,采用灵活的翻译策略来转译原文的文化信息,能传译时则传译,该舍弃时则舍弃,要从跨文化交流的角度去考虑译文在目的语中的可接受性。

注释及参考文献:

- [1]Cao Xuqin.The Story of The Stone, tran. by Hawkes, Penguin Books, 1973/1977/1980.
- [2]Cao Xuqin.The Story of The Stone, tran. by Minford, Penguin Books, 1981/1986.
- [3]Cao Xuqin.A Dream of Red Mansions, tran.by Yang Xian-yi & Gladys Yang, Foreign Languages Press, 1978.
- [4]曹雪芹,高鄂.红楼梦[M].人民文学出版社,2006.
- [5]陈宏薇.新编汉英翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2004.
- [6]冯天瑜.中华文化史·导论[M].上海人民出版社,1991:13-14.
- [7]吕俊.论翻译研究的本体回归——对翻译研究“文化转向”的反思[J].外国语,2004,4.
- [8]王佐良.翻译:思考与试笔[M].北京:外语教学与研究出版社,1989.
- [9]吴士余.中国小说思维的文化机制[M].华东大学出版社,1990.
- [10]朱徽.汉英翻译教程[M].重庆大学出版社,2008:30.

An Analysis of Cultural Context and the Translation of Cultural Information in Words

CHEN Rui-ling

(School of Foreign Languages, Xuchang College, Xuchang, Henan 461000)

Abstract: As a kind of cross-cultural communication, translation is actually also a process of transferring the cultural information of the source words. Translators should take the two different cultural contexts into consideration. This paper studies the translation strategy of cultural words from the perspective of cross-cultural communication and further analyzes the conditions under which different translation strategies are employed.

Key words: Cultural Context; Cultural Information; Translation Strategy

(责任编辑:张俊之)